

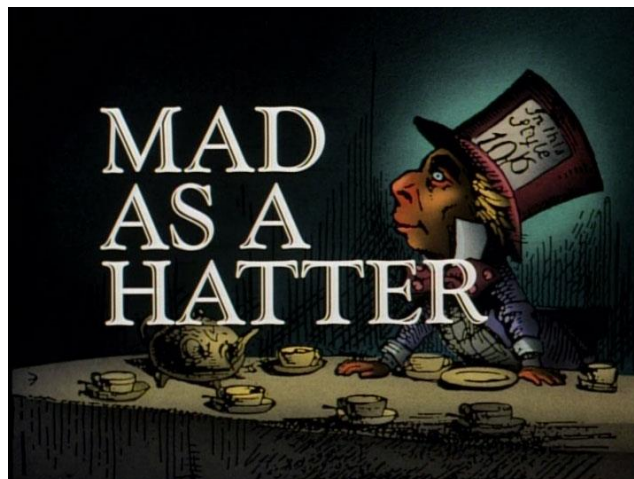
10 English idioms with interesting origins

Target audience: All Students

Level: All Levels

Language Focus: General Knowledge

Practice Type: General Practice



Lesson Plan:

1. Get to know new vocabulary

Идиомы являются изюминкой в изучении любого языка. Native speakers (носители языка) используют их, даже не задумываясь об их происхождении. А ведь человек, пытающийся изучить английский, может почерпнуть великое множество интересных фактов о традициях англичан и их культуре.

В данной статье мы рассмотрим ряд интересных идиом и расскажем вам, откуда пришли данные выражения - и что более важно, как их использовать.

1. Bite off more than you can chew

Значение: Взяться за непосильное дело, не рассчитать своих сил.

Пример: «*The bank must be careful not to bite off more than it can chew*»- Банк должен соблюдать осторожность, дабы не взвалить на свои плечи непосильное бремя.



Происхождение: Это высказывание относится к Америке 1800-х годов, когда люди часто жевали табак. Иногда любитель табака вкладывал в рот больше, чем туда могло бы поместиться.

2. Raining cats and dogs

Значение: Льёт как из ведра.

Пример: «*It's raining cats and dogs out there. I'd just as soon not go back in it*» - Просто на улице льет и льет, даже не хочется выходить.

Происхождение: Истоки этой причудливой фразы неясны, хотя впервые она была записана в 1651 году в сборнике поэта Генри Вогана Олор Исканус. Предположения о его происхождении варьируются от средневекового суеверия до норвежской мифологии, но это может быть отсылкой к мертвым животным, трупы которых смывало с улиц наводнениями.

3. Mad as a hatter

Значение: Спятивший, не в своём уме.

Пример: «*Eugenia was really beautiful, but mad as a hatter*»- Евгения была настоящей красавицей, но окончательно спятила.

Происхождение: В то время как «hatter» относится к персонажу Безумного Шляпника Льюиса Кэрролла в «Алисе в Стране Чудес», выражение имеет свое происхождение от последствий хронического отравления ртутью, которое обычно испытывали производители шляп 18 и 19 века из-за использования ртутного нитрата в войлочных шляпах.

4. Extend the olive branch

Значение: Делать мирные предложения; пытаться уладить дело миром.

Пример: «*It's a welcome, an olive branch, the start of something beautiful*»-Это и приветствие, и знак примирения, и начало чего-то замечательного.

Происхождение: Это выражение имеет библейское происхождение и считается эмблемой мира. В Книге Бытия голубь приносит оливковую ветвь Ною, чтобы показать, что гнев Божий утих, и то был знак конца Всемирного потопа

5. A red herring

Значение: Отвлекающий манёвр, что-либо сбивающее со следа.

Пример: «*I think it's a red herring; I think someone created it to throw the blame on somebody else*» - Я думаю, что это - отвлекающий манёвр, чтобы переложить вину на кого-то ещё.

Происхождение: Сельдь - это рыба, которая часто коптят, в следствии чего она становится красного цвета и приобретает сильный запах. Из-за их острого аромата копченые сельди использовались в качестве отвлекающего маневра для обучения охотничьих собак тому, как следовать по тропе.



6. Cost an arm and a leg

Значение: Стоить много денег.

Пример: «*I can't buy that car - it costs an arm and a leg*»-Я не могу купить эту машину - она стоит очень дорого.

Происхождение: Одна из версий гласит, что эта фраза возникла в 18 веке, так как для того, чтобы получить портрет в полный рост, богатым приходилось заплатить больше. Остальным приходилось довольствоваться изображением по грудь.

7. Sleep tight

Значение: Спокойной ночи.

Пример: «*Sleep tight, and let's dream of mountains of gold*»-Спокойной ночи, и пусть нам приснятся горы золота.

Происхождение: Одно из возможных происхождений этой фразы относится к тому времени, когда матрасы поддерживались канатами; *Sleep tight* означало спать с натянутыми канатами, что обеспечивало бы хорошо подвешенную кровать и крепкий сон.

8. Get one's goat

Значение: Раздражать кого-либо.

Пример: «*My husband is very unpunctual, and it gets my goat*»-Мой муж очень непунктуальный и это меня раздражает.

Происхождение: Данная идиома происходит от верховой езды. Жокеи помещали козлов в конюшни с лошадьми, так как считалось, что они расслабляют лошадей. Тем не менее, конкуренты выкрадывали козлов, чтобы напугать лошадей своих соперников, надеясь, что они, соответственно, проиграют гонку.



9. Mind one's P's and Q's

Значение: Соблюдать осторожность (в речи, поведении), соблюдать приличия.

Пример: «*When the teacher is very strict, the students must mind their P's and Q's*»-Когда учитель очень строгий, ученики должны соблюдать приличия.

Происхождение: Есть много историй происхождения данной идиомы, но, возможно, самое интересное, что бармены следили за потреблением пинт и кварт алкоголя (сокращенно «P» и «Q») своими патронами, дабы у последних не развязывался язык, и они не нажили себе проблем.

10. Don't throw the baby out with the bath water

Значение: Упустить, отвергнуть всё полностью (включая полезные вещи).

Пример: «*And it seems to me that the reforms might have thrown the baby out with the bath water*»-И мне кажется, что, возможно, реформаторы, пытаясь избавиться от проблем, упустили главное.

Происхождение: Эта идиома якобы исходит из того времени, когда домашнее хозяйство купалось в одной и той же воде; во-первых, лорд купался, потом мужчины, леди, женщины и дети. Вода в ванной, как говорят, была настолько грязной, что был риск не увидеть в ней младенца и вылить его вместе с водой на улицу.